

### Część III SIWZ OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA PN.:

„Świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego z języka słowackiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski wraz z korektą Native Speaker’a oraz świadczenie usługi tłumaczenia konsekutywnego z języka słowackiego na język polski oraz z języka polskiego na język słowacki, w ramach projektu pn.: „Karpacka Mapa Przygody - wspólna promocja atrakcyjności turystycznej, przyrodniczej i kulturowej małopolsko - preszowskiego pogranicza”

#### 1. Przedmiot zamówienia .

Przedmiot zamówienia pn. „Świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego z języka słowackiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski wraz z korektą Native Speaker’a oraz świadczenie usługi tłumaczenia konsekutywnego z języka słowackiego na język polski oraz z języka polskiego na język słowacki, w ramach projektu pn.: „Karpacka Mapa Przygody - wspólna promocja atrakcyjności turystycznej, przyrodniczej i kulturowej małopolsko - preszowskiego pogranicza”

obejmuje usługi tłumaczenia świadczone w następujących częściach i zakresie:

#### a) Część zamówienia nr 1 -pn.: „*Tłumaczenia pisemne z języka słowackiego na język polski wraz z korektą Native Speaker’a*”.

obejmująca tłumaczenia pisemne z języka słowackiego na język polski wraz z korektą Native Speaker’a tekstów informacyjnych na potrzeby Projektu, „Karpacka Mapa Przygody - wspólna promocja atrakcyjności turystycznej, przyrodniczej i kulturowej małopolsko - preszowskiego pogranicza” oraz portalu turystycznego pn. Karpacka Mapa Przygody,

przy założeniu, że jedna strona tekstu wynosi do 1 500 znaków ze spacjami i że wszystkie teksty w języku słowackim nie przekroczą liczby 920 Część zamówienia nr 2 -pn.: „*Tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język angielski wraz z korektą Native Speaker’a*”

#### b) obejmująca tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język angielski wraz z korektą Native Speaker’a tekstów informacyjnych na potrzeby Projektu, „Karpacka Mapa Przygody - wspólna promocja atrakcyjności turystycznej, przyrodniczej i kulturowej małopolsko - preszowskiego pogranicza” oraz portalu turystycznego pn. Karpacka Mapa Przygody,

przy założeniu, że jedna strona tekstu wynosi do 1 500 znaków ze spacjami i że wszystkie teksty w języku polskim nie przekroczą liczby 1840 stron.

#### c) Część zamówienia nr 3 -pn.: „*Tłumaczenia konsekutywne z języka słowackiego na język polski oraz z języka polskiego na język słowacki*”

obejmująca tłumaczenie konsekutywne z języka słowackiego na język polski oraz z języka polskiego na język słowacki, które odbywać się będzie podczas nie więcej niż 25 spotkań związanych z realizacją Projektu „Karpacka Mapa Przygody - wspólna promocja atrakcyjności turystycznej, przyrodniczej i kulturowej małopolsko - preszowskiego pogranicza” w tym m.in grup eksperckich projektu oraz zespołu projektowego, odbywających się w różnych miejscach Małopolski

i Kraju Preszowskiego,

przy założeniu że szacunkowa liczba godzin pracy tłumacza podczas jednego spotkania wynosić będzie 8h . Poszczególne spotkania odbywać się będą w maksymalnie dwóch równoległe pracujących grupach ekspertów, stąd też maksymalna liczba tłumaczy konsekwentnych, niezbędnych w ramach każdego ze spotkań wynosi 2. Spotkania mogą mieć charakter jednodniowy lub kilkudniowy. Łączna liczba godzin tłumaczenia konsekwentnego w ramach realizacji całości zamówienia wynosić będzie szacunkowo 160 godzin.

**Wskazane powyżej ilości elementów – ilości stron tłumaczenia oraz spotkań grup ekspertów mają charakter szacunkowy i mogą ulec zmniejszeniu maksymalnie o 20% w odniesieniu do każdego z elementów, w stosunku do pierwotnie założonej ilości. W takim wypadku, zmniejszenie ilości któregokolwiek z elementów o maksymalnie 20 %, nie będzie miało charakteru zmiany umowy z Wykonawcą, wymagającej sporządzenia aneksu.**

## 2. Sposób realizacji zamówienia.

Teksty informacyjne na potrzeby Projektu, do tłumaczenia z języka słowackiego na język polski i z języka polskiego na język angielski , o których mowa w pkt. 1 a) i b), dostarczone będą Wykonawcy, na wskazany przez niego adres poczty elektronicznej zapisane w plikach Microsoft Word (DOC). Po otrzymaniu od Wykonawcy przetłumaczonych tekstów (wraz z korektą Native Speaker'a) , Zamawiający zamieszcza je w makietach wydawnictw promocyjno – informacyjnych oraz na odpowiednich stronach testowych portalu turystycznego, które następnie zostaną ponownie dostarczone Wykonawcy za pomocą poczty elektronicznej w formacie PDF, wraz z wytycznymi dotyczącymi ewentualnej konieczności dokonania określonych, dalszych korekt przez Native Speakera. Przetłumaczone teksty muszą wpisywać się w założenia graficzne wydawnictw promocyjno-informacyjnych projektu oraz portalu turystycznego pn. Karpacka Mapa Przygody, co może wymusić konieczność korekty- ograniczenie tłumaczeń na niektórych stronach i w poszczególnych akapitach wydawnictw promocyjno-informacyjnych oraz portalu turystycznego.

Korekta Native Speaker'a (osoby, dla której język docelowy tłumaczenia jest językiem ojczystym), musi odbywać się dodatkowo każdorazowo po składzie graficznym: wydawnictw promocyjno-informacyjnych oraz redakcji (umieszczeniu przetłumaczonego tekstu na stronach portalu) portalu turystycznego, aż do ich ostatecznego zatwierdzenia, przy czym liczba korekt Native Speaker'a, będzie uzależniona od bieżących konsultacji Zamawiającego z Wykonawcą i nie przekroczy trzech korekt Native Speaker'a dla każdego z wydawnictw promocyjno-informacyjnych oraz poszczególnych tekstów portalu turystycznego.

Objętość tłumaczeń przekazanych przez Wykonawcę nie może przekroczyć 110% objętości tekstu dostarczonego Wykonawcy przez Zamawiającego w pierwotnej wersji językowej (odpowiednio - polskiej lub słowackiej).

## 3. Termin wykonania zamówienia.

- 1) Realizacja zamówienia odbywać się będzie w okresie **od dnia zawarcia umowy w sprawie niniejszego zamówienia do dnia 15.08.2012 roku**, dla każdej poszczególniej przyjętej przez Wykonawcę do realizacji Części zamówienia.

- 2) Termin realizacji tłumaczeń pisemnych, **o których mowa w pkt. 1 a) i b) nie może przekroczyć 18 dni** od daty przekazania Wykonawcy tekstów informacyjnych na potrzeby Projektu w języku polskim lub słowackim w formie elektronicznej w wersji Microsoft Word (DOC)-
- 3) Termin korekty Native Speaker'a tekstów informacyjnych na potrzeby Projektu, po składzie wydawniczym i redakcji stron portalu turystycznego **nie może przekroczyć 5 dni** od daty przekazania Wykonawcy makiet wydawnictw i odpowiednich stron testowych portalu wraz z wytycznymi Zamawiającego.
- 4) W przypadku tłumaczeń konsekwentnych, **o których mowa w pkt. 1 c)** Zamawiający **co najmniej na 14 dni** przed planowanym świadczeniem usługi tłumaczenia, zawiadomi Wykonawcę o konieczności świadczenia usługi tłumaczenia, wskazując jej czas i miejsce.
- 5) Szczegółowe terminy realizacji poszczególnych usług uzgadniane będą z Wykonawcą, na bieżąco i stosownie do potrzeb wynikających z etapu realizacji projektu, z zastrzeżeniem pkt. 2)-4).

## 5. Sposób i forma przekazywania tłumaczeń.

- a) Wykonawca będzie przekazywał na bieżąco Zamawiającemu tłumaczenia pisemne, **o których mowa w pkt. 1 a) i b)**, oraz tłumaczenia pisemne po każdej kolejnej korekcie Native Speaker'a, **o której mowa w pkt.2**, zapisane w plikach Microsoft Word (DOC), pocztą elektroniczną, na wskazane przez Zamawiającego adresy,
- b) Ponadto w terminie do 7 dni po upływie danego miesiąca kalendarzowego, w którym Wykonawca realizuje usługi tłumaczenia, Wykonawca prześle Zamawiającemu zrealizowane w okresie danego miesiąca kalendarzowego tłumaczenia pisemne opatrzone logotypami Projektu:
  - na płycie DVD/CD w 2 egzemplarzach
  - oraz
  - w wersji papierowej, podpisanej przez tłumacza i Native Speaker'a i Wykonawcę, wraz z oświadczeniem Wykonawcy o przekazaniu praw autorskich do tłumaczeń.

Wykonawca zobowiązuje się dostarczać tłumaczenia pisemne, o których mowa w lit. b) powyżej do siedziby Zamawiającego: Małopolskie Centrum Kultury SOKOŁ, ul. Długosza 3, 33-300 Nowy Sącz.

Zgodnie z zapisami § 8 Projektu Umowy w sprawie zamówienia publicznego:

Z chwilą przekazania Zamawiającemu tłumaczeń, o których mowa w wyżej w lit. b), Wykonawca przenosi na rzecz Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do tłumaczeń, na czas nieokreślony, bez ograniczenia co do terytorium, na następujących polach eksploatacji:

- 1) utrwalanie, na wszelkiego rodzaju nośnikach,
- 2) zwielokrotnianie techniką druku i wszystkimi innymi technikami videograficznymi, cyfrowymi i elektronicznymi,
- 3) wprowadzanie do obrotu,
- 4) wprowadzanie do pamięci komputera i wykorzystywanie w sieci Internet,
- 5) publicznie wykonywanie albo publicznie prezentowanie,
- 6) wystawianie,
- 7) wyświetlanie,
- 8) wypożyczanie i wynajmowanie,
- 9) wykorzystywanie fragmentów tłumaczeń do reklamy i promocji działań prowadzonych przez Zamawiającego,
- 10) wielokrotne wykorzystanie, w tym w kolejnych dodrukach w nieograniczonej liczbie egzemplarzy w tym także w wersjach obcojęzycznych,
- 11) udostępnianie do wykorzystania instytucjom oraz osobom trzecim w ramach potrzeb Zamawiającego,

12) wykorzystanie we wszelkiego rodzaju mediach.

Szczegółowe zapisy w zakresie przeniesienia autorskich praw majątkowych do tłumaczeń zawiera Projekt Umowy w sprawie zamówienia publicznego- Część II SIWZ.

## 6. Koszty dojazdów, noclegów i wyżywienia.

W odniesieniu do części zamówienia nr 3 pn.: „**Tłumaczenia konsekutywne z języka słowackiego na język polski oraz z języka polskiego na język słowacki**“, zgodnie z zapisami § 4 ust.6-9 Projektu Umowy w sprawie zamówienia publicznego:

1. Zamawiający **nie pokrywa kosztów** związanych z dojazdem tłumacza/tłumaczy na miejsce świadczenia usługi.
2. Zamawiający zobowiązuje się do zapewnienia i pokrycia kosztów zakwaterowania i wyżywienia jednego tłumacza/ dwóch tłumaczy konsekutywnych podczas realizacji usługi. Ilość zapewnianych noclegów oraz rodzaj posiłków zależeć będzie każdorazowo od czasu trwania i planu prac poszczególnych grup ekspertów.
3. Zamawiający zobowiązuje się do zapewnienia i pokrycia kosztów zakwaterowanie dla jednego tłumacza/ dwóch tłumaczy konsekutywnych w dzień poprzedzający realizację usługi, gdy rozpoczęcie jej realizacji ma nastąpić przed godz. 9.00. dnia następnego.
4. Zamawiający zobowiązuje się do zapewnienia i pokrycia kosztów zakwaterowania dla jednego tłumacza/dwóch tłumaczy konsekutywnych, po zakończeniu realizacji usługi, gdy jej zakończenie nastąpi po godzinie 20.00.